

学校编码: 10384

分类号\_\_\_\_\_密级\_\_\_\_\_

学号: 12020141152714

UDC \_\_\_\_\_

厦门大学

硕士学位论文

马萨诸塞邦司判分支网站“决认团信息”  
第3部分汉译及翻译报告

A Chinese Translation of Part 3 of the “Jury Information” on the  
Website of the Massachusetts Judicial Branch and a Report  
on the Translation

宋 强

指导教师姓名: 胡兆云 教授

专业名称: 翻译硕士英语笔译

论文提交日期: 2017年7月

论文答辩时间: 2017年8月

学位授予日期: 2017年9月

答辩委员会主席: \_\_\_\_\_

评 阅 人: \_\_\_\_\_

马萨诸塞邦司判分支网站“决认团信息”第3部分汉译及翻译报告

宋 强

指导教师 胡兆云 教授

厦门大学

## 厦门大学学位论文原创性声明

本人呈交的学位论文是本人在导师指导下，独立完成的研究成果。本人在论文写作中参考其他个人或集体已经发表的研究成果，均在文中以适当方式明确标明，并符合法律规范和《厦门大学研究生学术活动规范（试行）》。

另外，该学位论文为( )课题(组)的研究成果，获得( )课题(组)经费或实验室的资助，在( )实验室完成。（请在以上括号内填写课题或课题组负责人或实验室名称，未有此项声明内容的，可以不作特别声明。）

声明人（签名）：

年 月 日

## 厦门大学学位论文著作权使用声明

本人同意厦门大学根据《中华人民共和国学位条例暂行实施办法》等规定保留和使用此学位论文，并向主管部门或其指定机构送交学位论文（包括纸质版和电子版），允许学位论文进入厦门大学图书馆及其数据库被查阅、借阅。本人同意厦门大学将学位论文加入全国博士、硕士学位论文共建单位数据库进行检索，将学位论文的标题和摘要汇编出版，采用影印、缩印或者其它方式合理复制学位论文。

本学位论文属于：

1. 经厦门大学保密委员会审查核定的保密学位论文，  
于 年 月 日解密，解密后适用上述授权。

2. 不保密，适用上述授权。

（请在以上相应括号内打“√”或填上相应内容。保密学位论文应是已经厦门大学保密委员会审定过的学位论文，未经厦门大学保密委员会审定的学位论文均为公开学位论文。此声明栏不填写的，默认为公开学位论文，均适用上述授权。）

声明人（签名）：

年 月 日

## Abstract

The Jury System is one of the most remarkable characteristics of American legal system. The translation and introduction of the system's history, progress and significance could provide prospective and beneficial reference for China's domestic judicial reform. The particular preciseness and objectivity of legal English translation requires substantial probe into the unique legal culture and conventionality of the source language, especially for the cross-legal-system translation. While studying the enlightening academic results of Hu Zhaoyun and other scholars, this thesis adopts a series of new translations Professor Hu has created or advocated in the translation of the jury system and American political and cultural texts, including the translations of such terms as "jury, juror, verdict, judge, justice, judicial, court, right, common law, administration, state" and "the United States" into "决认团, 决认员, 威定, 判员, 判正, 司判, 判堂/判庭, 利权, 共同法, 行府, 邦" and "联合邦" (replacing the old translations "陪审团, 陪审员, 裁定, 法官, 大法官, 司法的, 法院 / 法庭, 权利, 普通法, 政府, 州" and "合众国" respectively). Secondly, the thesis employs Newmark's text type theory to determine appropriate translation strategies based on different text functions, with a conclusion that literal translation is the preferred means to be tried in legal English translation. Thirdly, the author elaborates why the principle of "elegance" set forth by Yan Fu, as a requirement for close correspondence with the source text's stylistic features in terms of language quality and writing style, could and should be applied to instructing legal English translation. Finally, the thesis expounds legal English's expression specifications featured with clear, rigorous logic and precise, objective wording through translation practice and presents translation techniques such as simplification, supplementation and conversion with examples concluded from the translation modification.

**Key Words:** 决认团; 决认员; new translation; literal translation; simplification

## 摘要

美国决认团制度是美国司法制度极其重要的特色之一，对该制度渊源、发展、内涵及意义的研究和译介有利于为国内司法制度改革提供前瞻性借鉴。法律英语翻译独特的严谨客观性要求了跨法系翻译更应重视语言文字层之下的原语法律文化和法律规约。本论文研究了胡兆云及其他学者极具启发性的科研成果，采纳了胡兆云创译和推荐的决认团制度及美国政治文化方面的一系列新译词语，如将“jury、juror、verdict、judge、justice、judicial、court、right、common law、administration、state”和“the United States”（旧译“陪审团、陪审员、裁定、法官、大法官、司法的、法院/法庭、权利、普通法、政府、州”和“合众国”）改译为“决认团、决认员、威定、判员、判正、司判的、判堂/判庭、利权、共同法、行府、邦”和“联合邦”。其次，论文应用纽马克文本类型理论，依据不同文本功能选择相应翻译策略，得出直译法应作为法律英语翻译首选方法的结论。第三，阐述严复先生倡导的“雅”之准则作为对译文语言质量及行文风格必须契合原语文体特征的要求，可以且应当用来指导法律英语翻译的原因。最后，论文结合翻译实践阐述法律英语逻辑清晰严密、用语精准客观的表达规范及特色；通过译文修改总结精简法、增补法、转译法等翻译技巧运用的实例。

**关键词：**决认团；决认员；新译；直译；精简法

# Table of Contents

<b>Abstract (in English)</b> .....	<b>I</b>
<b>Abstract (in Chinese)</b> .....	<b>II</b>
<b>Chapter 1 A Brief Introduction to the Project</b> .....	<b>1</b>
<b>1.1 Background of the Translation Project</b> .....	<b>1</b>
1.1.1 Text Source.....	1
1.1.2 The Particularity of Massachusetts Jury System.....	2
1.1.3 The Significance of Introducing American Jury System.....	3
<b>1.2 Significance of the Project</b> .....	<b>5</b>
1.2.1 Concept Clarification of “Jury” and New Translation.....	5
1.2.2 Cause Survey of the Survival of the Wrong Versions “陪审团/陪审员/陪审” .....	6
<b>Chapter 2 The Chinese Translation</b> .....	<b>8</b>
<b>3.1 马萨诸塞邦决认团制度历史及其发展</b> .....	<b>8</b>
3.1.1 马萨诸塞邦决认团制度历史.....	8
3.1.2 决认团制度早期.....	8
3.1.3 新政府，新宪法.....	9
3.1.4 扩展“决认员”概念.....	11
3.1.5 判堂改革及向“一日或一判”的转变.....	12
<b>3.2 “马邦诉曼力欧·托伦蒂诺”案例分析</b> .....	<b>15</b>
<b>3.3 美国宪法第三条及相关法规</b> .....	<b>23</b>
<b>3.4 马萨诸塞邦决认团服务常见问题解答</b> .....	<b>29</b>
3.4.1 马萨诸塞邦决认团制度.....	29
3.4.2 回复征召.....	31
3.4.3 日程冲突.....	33
3.4.4 学生/儿童.....	34
3.4.5 决认团服务资格豁免.....	36

## **Chapter 3 Principles of Legal English Translation and Term**

<b>Standardization.....</b>	<b>41</b>
<b>3.1 Legal English Translation Principles.....</b>	<b>41</b>
3.1.1 Text Analysis of the Source Text.....	41
3.1.2 Principles and Methods of Legal English Translation .....	42
3.1.2.1 “Faithfulness”, “Expressiveness” and Literal Translation.....	42
3.1.2.2 Principle of “Elegance” and Legal English Translation.....	45
<b>3.2 Standardization of the Jury System’s Legal Terms.....</b>	<b>46</b>

## **Chapter 4 Analysis of Translation Difficulties and Techniques.....50**

<b>4.1 Analysis of Translation Difficulties.....</b>	<b>50</b>
4.1.1 Accurate Grasp of the Definite Implication of the Source Words in Specific Context.....	50
4.1.2 Common Words with Specialized Legal Meanings.....	50
4.1.3 Differentiation and Analysis of Synonyms .....	51
4.1.4 Legal Terminology and Jargons.....	53
4.1.5 Translation of Quotations .....	54
<b>4.2 Translation Techniques and Case Analyses.....</b>	<b>54</b>
4.2.1 Simplification.....	55
4.2.2 Supplementation.....	57
4.2.3 Conversion of Verbs.....	58
4.2.4 Conversion of Passive Sentences.....	59
4.2.5 Sequence Altering .....	60
4.2.6 Reversed Translation.....	61
4.2.7 Key to and Skills of Translating Long Complex Sentences.....	62
4.2.7.1 Comprehension of Background Knowledge and Specified Expression.....	62
4.2.7.2 Long Sentences with Multi-layer Parallel Structure.....	63

## **Chapter 5 Conclusion.....64**

<b>Appendix I :                   The                   Original                   English</b>	
<b>Text.....</b>	<b>66</b>

<b>Appendix II :</b>	<b>English-Chinese</b>
<b>Glossary.....</b>	<b>105</b>
<b>References.....</b>	<b>110</b>
<b>Acknowledgments.....</b>	<b>115</b>

廈門大學博碩

# 目 录

摘 要（英文） .....	
错误!未定义书签。	
摘 要（中文） .....	II
<b>第一章 翻译项目简述 .....</b>	<b>1</b>
<b>1.1 翻译项目背景 .....</b>	<b>1</b>
1.1.1 文本来源 .....	1
1.1.2 马萨诸塞邦决认团制度特殊性 .....	2
1.1.3 美国决认团制度译介意义 .....	3
<b>1.2 翻译项目重要性 .....</b>	<b>5</b>
1.2.1 “Jury” 概念厘清及新译 .....	5
1.2.2 误译“陪审团、陪审员、陪审”沿袭原因探究 .....	6
<b>第二章 中文译文 .....</b>	<b>8</b>
<b>3.1 马萨诸塞邦决认团制度历史及其发展 .....</b>	<b>8</b>
3.1.1 马萨诸塞邦决认团制度历史 .....	8
3.1.2 决认团制度早期情况 .....	8
3.1.3 新政府，新宪法 .....	9
3.1.4 扩展“决认员”概念 .....	11
3.1.5 判堂改革及向“一日或一判”的转变 .....	12
<b>3.2 案例分析：“马邦诉曼力欧·托伦蒂诺” .....</b>	<b>15</b>
<b>3.3 美国宪法第三条及相关法规 .....</b>	<b>23</b>
<b>3.4 马萨诸塞邦决认团服务常见问题解答 .....</b>	<b>29</b>
3.4.1 马萨诸塞邦决认团制度 .....	29
3.4.2 回复征召 .....	31
3.4.3 日程冲突 .....	33

3.4.4 学生/儿童.....	34
3.4.5 决认团服务资格豁免.....	36
<b>第三章 法律英语翻译原则及术语翻译.....</b>	<b>41</b>
<b>3.1 法律英语翻译原则.....</b>	<b>41</b>
3.1.1 原文文本分析.....	41
3.1.2 法律英语翻译原则及方法.....	42
3.1.2.1 “信”、“达”原则与直译方法.....	42
3.1.2.2 “雅”之原则与法律英语翻译.....	45
<b>3.2 决认团制度法律术语统一.....</b>	<b>46</b>
<b>第四章 翻译问题分析及翻译技巧.....</b>	<b>50</b>
<b>4.1 翻译重难点分析.....</b>	<b>50</b>
4.1.1 准确把握原词在语境中的确切意义.....	50
4.1.2 表达特殊法律含义的普通词汇.....	50
4.1.3 近义词辨析.....	51
4.1.4 法律专业术语与行话.....	53
4.1.5 援引的翻译.....	54
<b>4.2 翻译技巧与案例分析.....</b>	<b>54</b>
4.2.1 精简法.....	55
4.2.2 增补法.....	57
4.2.3 词汇转译法.....	58
4.2.4 被动句转化法.....	59
4.2.5 换序法.....	60
4.2.6 反译法.....	61
4.2.7 长难句翻译难点及技巧.....	62
4.2.7.1 专业背景知识理解及特定表达.....	62
4.2.7.2 多层并列结构长句处理.....	63
<b>第五章 结语.....</b>	<b>64</b>
<b>附录一：英文原文.....</b>	<b>66</b>
<b>附录二：英汉术语表.....</b>	<b>105</b>

参 考 文 献 .....	110
致 谢 .....	115

厦门大学博硕

## 第一章 翻译项目简述

### 1.1 翻译项目背景

#### 1.1.1 文本来源

本翻译的原文来源于马萨诸塞邦<sup>1</sup>政府司判分支官方网站中“决认团<sup>2</sup>信息”网页 (<http://www.mass.gov/courts/jury-info/>)。该网页包含对马邦决认团制度、审判决认员及大决认员<sup>3</sup>、失职决认员、相关表格及文件、决认员判堂<sup>4</sup>信息、常见问题解答等多方面内容的详细介绍。信息丰、逻辑清、内容新，是国内外关注研究马邦决认团制度人士获得第一手原语材料的绝佳窗口。本文的翻译属于一个翻译实践团队翻译项目的一部分，该项目选取上述前四部分内容分工翻译，并对译者确立了以下实践重点：一、为实现对文本内容的全面理解，译前针对重点问题，对包括美国决认团制度在内的政法知识和法律英语翻译理论知识进行前文本研究，有效阅读国内外相关问题的论述专著、期刊、学术论文，以开阔眼界、锻炼思维，深化对英美决认团制度、法律英语特点及翻译准则的认识；二、针对英文原文中频繁出现的重难点专业词汇/组，如 jury、juror、summons、verdict、court、courthouse、tribunal、judge、justice、a fair cross section of community、common law、the United States 等词语，进行含义的准确辨析；对存在误译、偏译的词汇及表述方式，采取集体讨论辨误与个人探究甄别相结合的方法，认真研究和采纳胡兆云的相关学术科研成果，做到精准翻译。

笔者翻译的第3部分信息涉及马邦决认团的历史与发展、“马邦诉曼力欧·托伦蒂诺案”案例分析、确立并保护决认团制度的美国宪法第三条及第六、第七修正案，以及马邦决认团服务常见问题解答。这四部分内容虽均属围绕法律主题的专业文本，但各自具有介绍历史、还原案例、强制规范、服务大众功能，分属不同文本类型，应依其篇章功能、语言风格和结构特点合理择定翻译方法及策略。

<sup>1</sup> 原文为“Massachusetts”，中译“马萨诸塞、马萨诸塞邦”，以下缩写时称“马邦”。——本文作者注。以下各注，凡无注者说明者，皆为本文作者注。

<sup>2</sup> 原文为“jury”，旧译“陪审团、陪审”，本文采用胡兆云创译的术语“决认团、决认”。

<sup>3</sup> 原文为“juror”，旧译“陪审员”，本文采用胡兆云创译的术语“决认员”。

<sup>4</sup> 原文为“court”，旧译“法庭、法院”，本文采用胡兆云创译的术语“判堂、判庭”。

### 1.1.2 马萨诸塞邦决认团制度特殊性

1620年，“五月花”号运载着英国首批分离派清教徒，带着对宗教自由的期望，在现今美国马萨诸塞邦普利茅斯县登陆并定居下来。新移民依旧保持着对英国共同法的尊敬及需求，因而，1623年殖民地法律的颁布使得来自英格兰的决认团审判概念开始在美国落地生根。1630年马邦对一起谋杀案件进行了美洲第一次决认团审判，该举措赋予了普通公民案件争议裁判者的身份，以期最大程度地制约公权力滥用及对公民生命及自由利权的践踏。这次审判开启了决认团制度在美国赞誉与批判并存、发展与改革共进的光辉历程。

1641年马邦颁布《自由权法》，规定民事案件当事人开始拥有和刑事案件当事人同等的、选择由决认团进行审判的利权（赵静，2012:30）。由曾与杰斐逊等合作起草《独立宣言》的约翰·亚当斯于1780年编写的马萨诸塞邦宪法是全世界最古老的宪法，其自正式批准以来一直沿用至今。该宪法保障了人民在刑事及民事案件中由决认团审判的利权。马邦作为首个废除奴隶制及将非裔美国人列入决认团名单的邦<sup>5</sup>，也是唯一一个允许女性决认员基于性别因素寻求责任豁免的邦。随着它从一个殖民地依次发展为自治领、省和邦，决认团审判一直作为该邦公民参与性民主对抗政府权力滥用的壁垒而发挥作用，受到马邦司判<sup>6</sup>部门的高度赞誉，它是参与性民主的基石，是政府由人民治理的实证，为马邦和联邦宪法所肯定和保护。

“美国决认团制度”是一个总称，其国内各地的决认团制度其实是略有差异的。各邦、联邦政府以及哥伦比亚特区都有自己的判堂、法律条文、法律程序、惯例和措施，多种法律辖域产生了各有特色的决认团制度。然而，所有这些制度的确共有足够多的基本特征以使讨论美国决认团制度成为可能。正如考察近30年改革开放历史性举措给中国带来最深刻的变化，我们可以从研究深圳、珠海、厦门等国家试办的第一批经济特区的历史、现状、成就及改革发展前景入手而略见一斑，原因在于首批经济特区的排头兵地位足以折射出改革开放浪潮的鲜明特征和现实意义，对于马萨诸塞邦决认团制度及其相关信息的全面译介非常有助于我们更加深入、客观地了解美国决认团制度。

<sup>5</sup> 原文为“state”，旧译“州”，本文采用胡兆云提倡的汉译术语“邦”。

<sup>6</sup> 原文为“judicial”，旧译“司法”，本文采用胡兆云创译的术语“司判”。

### 1.1.3 美国决认团制度译介意义

美国决认团制度的译介意义在于，它在今天仍受到人们的普遍认可和赞赏：其不仅较大程度继承了设计之初由公民参与司判以监督制约政府公权、对抗司判腐败的价值目标，还在数百年的历史演进中不断自我更新和完善。正如中国宋朝朱熹所言：“问渠哪得清如许，为有源头活水来。”（朱熹，1196）美国决认团制度具有强大生命力的根源在于其具有坚信普通民众能够，并且愿意履行自己的公民义务，评论事实以至复杂证据，以做出理智公平的决定的信念（罗艺方，2002:73）。它所体现出的保护人民的民主及自由利权、相信民众向上、向善、渴求公正本性的根本价值，值得我们借鉴。从介绍国外先进法律制度层面来讲，此次翻译实践可以为增强大众的民主司判精神、塑造提升民主利权意识，为推进我国司判制度改革发展提供有利的前瞻性推动力量。

美国的决认团由一组非法律专业的普通公民组成，他们经宣誓据其面前的证据对案件做出裁决，进而由判员<sup>7</sup>在该裁定基础上适用法律。美国的开国元勋们在与英国王室的专横司判专制进行不懈斗争的过程中均深刻认识到决认团审判是自由人民和自由政府的保障，因而建立并凭借美国宪法，包括宪法第三条、第六、第七修正案对其进行保护（韩铁，2008:9）。美国宪法第七修正案规定在共同法的诉讼中，争执价额超过二十美元的案件，由决认团审判的利权应受保护（California Legislature Assembly, 1953:43）。这便以法律形式规定了公民参与决认团审判是一项宪法赋予的利权，同时也是除符合特殊规定条件之外每个合法公民不可推卸的义务。虽然，并不是所有民众都乐意被挑选为决认员提供服务，但绝大多数美国人仍视该制度为本国司判民主的关键组成部分并倍感骄傲。因为美国决认团制度的操作形式虽在各邦或有差异、其制度设计在时代发展中不免存在效率低下、种族歧视、人种排斥等历史性问题，但其追求并保障人民司判自主的精神仍可视为保护民众自由利权的坚实堡垒。译介并宣传该项制度有利于加深大众读者对于美国司判民主在立法、制度设计、理想信念先进性等方面的认识，利于增进民主意识，助推大众对于社会司判公平、公正、理想的永恒追求。

其次，虽然现代决认团制度在美国获得了最充分的发展，根据官方数据，全世界每年由决认团审判的案件中，美国占到了90%以上（刘世彤，2008:108）。但正如任何一种规则都具有两面性，美国决认团制度在与时俱进的过程中不可避

<sup>7</sup> 原文为“judge”，旧译“法官”，本文采用胡兆云创译的术语“判员”。

免地遭遇到司判专业化、社会多元化等带来的冲击和挑战。例如 20 世纪以来，有些邦已不再使用大决认团。直到 1984 年，保留大决认团的邦仅有 20 个，而在小决认团的实践中又出现辩诉交易（郑丁足，2002:106）等问题（刘世彤，2008）。但不容置疑的是，美国国内对保卫决认团制度及决认团否废权<sup>8</sup>的呼声同样不绝于耳（韩铁，2008）。一些早期引进决认团制度而后却一度废止的国家，如俄罗斯、西班牙和南非，也在现代以后陆续开始或已经恢复决认团制度；国内外学者对于使决认团制度之民主性更好适应国家现代化新情形、新需要的研究和论著也从未消沉。这说明，美国决认团制度仍值得现代法治国家重视和借鉴。客观、全面地译介美国决认团制度，有利于激发国内读者了解其现状、问题及发展前景的兴趣，有助于推动相关兴趣读者或专业领域学者结合我国具体情况，借鉴美国决认团制度精髓，推动改革、完善我国人民陪审员制度的辩证考察及建议决策。

在对我国人民陪审员制度进行了解过程中，笔者发现相关专家学者大多承认我国当前的人民陪审员由于受立法和制度设计不完善的制约，不仅很多时候充当“陪而不审”的角色，而且是否可由陪审团参审、本应属于涉案当事人的陪审选择权也由法院掌控（罗艺方，2002）。尽管特定法系国家的司判制度选择受其独特历史习惯、法律制度及法律传统的制约，但随着时代激流向前奔涌，各个国家的司判制度最终也必将回归真正的民主轨道，以健全的法律制度及科学的法律实施建成法治社会，以此真正实现人民主权及长治久安。近年来我国媒体对余祥林、聂树斌案等刑事冤错案的接连披露引发了社会大众的普遍关注以及法律界、学界等众多拥有高度公共关怀的专业领域人士对我国司判公正及民主的强烈呼吁。刑事立法和司判公正等方面的疏漏以至松懈，为我国司判体制改革的迫切性敲响了警钟。当前国内外学者对陪审制度缺点的批判所起到的作用恰可凸显其制度本身的价值：了解美国对决认团制度的立法规定，借鉴其决认员遴选、考察方式的可操作性，加强人民陪审员对案件事实的讨论和鉴定作用，利用集思广益、多方监督弥补判员单独审理案件的中立性不足，制约判员对司判审判的掌控权（叶爱丽，2014:246），均非常有利于限制法院因迫于舆论压力、急于结案或公检法机关缺乏相互制约等因素造成的刑事冤假错案发生，从而真正维护人民的生命、财产及人格尊严，提升国家的司判公正度及公信力。

<sup>8</sup> 原文为“nullification”，本文采用胡兆云创译的术语“否废权”。

## 1.2 翻译项目重要性

### 1.2.1 “Jury” 概念厘清及新译

在原文本中，“jury”一词共出现 242 次，同时还包括 jury system、jury trial、jury service/duty、jury pool、jury venire 等一系列衍生短语。纵观全文，jury system 是此次翻译实践的核心术语，译者必须对其概念进行清晰、准确的理解和界定，才能正确传达原文的信息，真实传递原语文化（胡兆云，2006:43）。之所以需要厘清 jury system 的概念，在于当前我国英汉翻译文本中多将其翻译为“陪审团制度”，而能结合该制度的产生渊源、发展演变、不同适用情况等特定文化语境对其概念进行分析厘定的专家学者及著述确属凤毛麟角。在 2011 年“法治社会中法律语言的发展”研讨会上，研究法律语言翻译的厦门大学外文学院教授胡兆云与桂林电子科技大学法学院教授陈泰和就 jury 应该如何翻译才能更为准确展开了讨论。双方均认为我国一直以来将 jury 译成“陪审”是错误的，但对于究竟将其纠正为“决认”还是“民决”却相持不下，这引起在场的法律、法学翻译专家对此问题的高度关注。（北平，2011）通过研读胡兆云对该问题的开创性研究成果以及其他专家学者的论述，笔者认识到将“jury”译作“陪审团、陪审”实属不当，而将其改译作“决认团、决认”则确属音义俱佳的正准翻译，值得借鉴和推广。

《牛津高阶英汉双解词典》（第四版增补本）中对“jury”的英文释义为：a group of people in a lawcourt who have been chosen to listen to the facts of a case and to decide whether the accused person is guilty or not guilty.（Hornby, 2002:810）意即经选择在法律判堂中倾听案件事实、裁决某人是否有罪的一组人员。该词典对 juror 的释义是：Member of a jury.（Hornby, 2002:810）意即“jury 的成员”。由此可知 jury 有以下几个核心词义或本质特征：一是从大众中产生的普通人构成一组成员；二通过听取案件事实（案件陈述、律师辩护及证据出示）决定当事人是否有罪。在 jury system 中，juror 的真义是从辖域社区横截面中遴选出符合基本条件的公民，参与裁决所在地刑事和民事案件是否要对被告上诉，以及在审判阶段决认嫌疑人是否有罪的成员。在 jurors 进到单独评议室评议之前，判员会根据特定需要给予他们适当的法律提示，由 jurors 在评议室中对犯罪或侵权事实裁决认定，并由判员在此基础上适用法律，依法量刑。一般刑事和民事案件要求

Degree papers are in the "[Xiamen University Electronic Theses and Dissertations Database](#)". Full texts are available in the following ways:

1. If your library is a CALIS member libraries, please log on <http://etd.calis.edu.cn/> and submit requests online, or consult the interlibrary loan department in your library.
2. For users of non-CALIS member libraries, please mail to [etd@xmu.edu.cn](mailto:etd@xmu.edu.cn) for delivery details.

廈門大學博碩